

ENVIRONMENTAL RIGHTS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.83(Supp.)

LOI SUR LES DROITS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 83 (Suppl.)

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1999,c.21

In force December 31, 1999

S.N.W.T. 2000,c.16

S.N.W.T. 2009,c.16,NIF

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1999, ch. 21

En vigueur le 31 décembre 1999

L.T.N.-O. 2000, ch. 16

L.T.N.-O. 2009, ch. 16, NEV

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

ENVIRONMENTAL RIGHTS ACT

WHEREAS the people of the Northwest Territories possess a unique sense of their relationship to the land, the rich, vast diversity of which has shaped their values and experience; and

WHEREAS it is fitting that this relationship be recognized by the Legislative Assembly of the Northwest Territories in an enactment whereby rights in respect of the environment are established and means for protection of the environment are given to all persons; and

WHEREAS the people of the Northwest Territories have the right to a healthy environment and a right to protect the integrity, biological diversity and productivity of the ecosystems in the Northwest Territories;

THEREFORE, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"contaminant" means any solid, liquid, gas, odour, heat, sound or vibration, or any combination of them, the release of which into the environment

- (a) causes or contributes to the impairment of the quality of the environment,
- (b) causes injury or damage to plant or animal life,
- (c) causes harm or material discomfort to any person, or adversely affects or impairs the health or safety of any person, or
- (d) renders the environment unfit for use by any plant or animal life or by any person; (*contaminant*)

"environment" means the components of the Earth within the Territories and includes

- (a) all air, land, water, snow and ice,
- (b) all layers of the atmosphere,
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c); (*environnement*)

"public trust" means the collective interest of the people of the Territories in the quality of the environment and the protection of the environment for

LOI SUR LES DROITS EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Attendu :

que la population des Territoires du Nord-Ouest a une appartenance tout à fait particulière à la terre dont la riche et vaste diversité a façonné ses valeurs et son expérience;

qu'il est bienséant que cette relation soit reconnue par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest dans un texte législatif qui établit des droits en matière d'environnement et qui offre à chaque individu des moyens de protéger l'environnement;

que la population des Territoires du Nord-Ouest a droit à un environnement sain et a le droit de protéger l'intégrité, la diversité biologique et la productivité des écosystèmes dans les Territoires du Nord-Ouest,

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«bien public» Intérêt commun de la population des Territoires du Nord-Ouest dans la qualité de l'environnement et sa protection pour les générations futures. (*public trust*)

«contaminant» Solide, liquide, gaz, odeur, chaleur, son ou vibration, ou une combinaison de ces éléments, dont le rejet dans l'environnement :

- a) cause ou contribue à la dégradation de la qualité de l'environnement;
- b) cause des préjudices ou endommage la vie animale ou végétale;
- c) cause du tort ou des malaises graves à toute personne, ou affecte défavorablement ou compromet la santé ou la sécurité de toute personne;
- d) rend l'environnement impropre à son usage par la vie animale ou végétale ou par toute personne. (*contaminant*)

«environnement» Ensemble des conditions et des éléments naturels de la terre à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest, notamment :

- a) l'air, l'eau, le sol, la neige et la glace;
- b) les couches de l'atmosphère;
- c) les matières organiques et inorganiques ainsi que les organismes vivants;

future generations; (*bien public*)

"release" includes, but not so as to limit the meaning, any pumping, spreading, discharging, spraying, injecting, inoculating, abandoning, depositing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping, placing and exhausting or any combination of them, whether intentional or accidental. (*rejet*)

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les composants visés aux alinéas a) à c). (*environnement*)

«rejet» S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par pompage, écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, renversement, fuite, infiltration, versement, dégagement, vidange, lancement, basculement, placement et aspiration ou une combinaison de ces derniers, qu'il soit intentionnel ou accidentel. Est assimilé au rejet l'abandon. (*release*)

APPLICATION

Application	2. (1) This Act applies to the whole of the Territories.
Exception	(2) This Act does not apply to any person who is authorized under an Act of the Parliament of Canada to do those things which, but for such Act, are in contravention of this Act.
Paramountcy	(3) Where there is a conflict between the terms of this Act and the terms of any other enactment, this Act shall prevail to the extent of the conflict.
Government bound by Act	(4) This Act binds the Government of the Northwest Territories.
	3. Repealed, S.N.W.T. 1999,c.21,s.6.

CHAMP D'APPLICATION

2. (1) La présente loi s'applique à l'ensemble des territoires.	Champ d'application
(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes autorisées en vertu d'une loi du Parlement du Canada à accomplir un acte qui, n'était cette loi, violerait la présente loi.	Dérogation
(3) La présente loi l'emporte sur toute autre loi incompatible.	Incompatibilité
(4) La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
3. Abrogé, L.T.N.-O. 1999, ch. 21, art. 6.	

INVESTIGATIONS

Investigations	4. (1) This section applies whether or not it is alleged that an offence has been committed pursuant to any Act listed in the Schedule.
Application	(2) Any two persons resident in the Northwest Territories who are not less than 19 years of age and who are of the opinion that a contaminant has been released into the environment, is being released into the environment, or is likely to be released into the environment, may apply to the Minister for an investigation of the release or the likely release.
Declaration	(3) An application for an investigation shall be accompanied by a declaration, duly sworn or affirmed (a) stating the names and addresses of the applicants; (b) stating the nature of the release or the likely release, and the name of each person alleged to have been involved in the release or the likely release; and (c) containing a concise statement of the observations of witnesses and all available documentation supporting the allegations of the applicants.
Acknow-	(4) On receipt of an application under subsection

ENQUÊTES

4. (1) Le présent article s'applique qu'il soit ou non allégué qu'une infraction prévue à une des lois énumérées à l'annexe a été commise.	Enquêtes
(2) Deux personnes âgées d'au moins 19 ans et résidant dans les Territoires du Nord-Ouest peuvent demander au ministre l'ouverture d'une enquête sur le rejet ou le rejet probable d'un contaminant dans l'environnement, s'ils sont d'avis qu'un contaminant a été rejeté dans l'environnement, est rejeté ou risque d'être rejeté dans l'environnement.	Demande d'enquête
(3) La demande est accompagnée d'une déclaration faite sous serment ou par affirmation solennelle qui énonce : a) le nom et l'adresse des demandeurs; b) la nature du rejet ou du rejet probable et le nom des personnes à qui il est imputé; c) un bref exposé des observations des témoins ainsi que de la documentation disponible à l'appui de la demande.	Déclaration
(4) Sans délai, le ministre accuse par écrit	Accusé de

ledgement	(2), the Minister shall acknowledge in writing receipt of the application and investigate all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the application.	réception de la demande faite en conformité avec le paragraphe (2) et fait enquête sur toutes les questions qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.	réception
Progress report	(5) Within 90 days after receiving an application under subsection (2), the Minister shall report in writing to the applicant on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take.	(5) Dans les 90 jours suivant la réception de la demande présentée en conformité avec le paragraphe (2), le ministre avise par écrit les auteurs de celle-ci, du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou qu'il entend prendre.	Information des intéressés
Discontinuance of investigation	(6) The Minister may discontinue an investigation where the Minister is of the opinion that the release or the likely release does not constitute a threat to the environment.	(6) S'il estime que le rejet ou le rejet probable ne constitue pas une menace pour l'environnement, le ministre peut interrompre l'enquête.	Interruption de l'enquête
Discontinuance report	(7) When an investigation is discontinued, the Minister shall within 90 days of the discontinuance of the investigation (a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and the findings which led to the conclusion that the release or likely release does not constitute a threat to the environment; and (b) send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct has been investigated.	(7) En cas d'interruption de l'enquête, le ministre, dans les 90 jours suivant cette interruption : a) rédige un rapport écrit exposant les renseignements recueillis au cours de l'enquête et les motifs qui ont mené à la conclusion que le rejet ou le rejet probable ne constitue pas une menace pour l'environnement; b) envoie un exemplaire du rapport aux auteurs de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête.	Rapport d'interruption

PROSECUTION OF STATUTORY OFFENCES

POURSUITES POUR INFRACTIONS

Standing to prosecute statutory offences	5. (1) Any resident of the Territories who, on reasonable grounds, believes that an offence has been committed under an Act listed in the Schedule may lay an information in writing and under oath before a justice.	5. (1) Tout r�sident des territoires qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une infraction à l'une des lois énumérées à l'annexe a été commise, peut faire une d�nonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix.	Qualité pour poursuivre
Defrayal of costs	(2) Where a resident who lays an information under subsection (1) conducts the prosecution on that information, the court may order that a portion of any monetary penalty imposed as a result of the prosecution be paid to the person conducting the prosecution to reimburse that person for costs and expenses incurred by that person in the conduct of the prosecution.	(2) Lorsqu'un résident, qui a fait une dénonciation en conformité avec le paragraphe (1), conduit la poursuite intentée en vertu de cette dénonciation, le tribunal peut ordonner qu'une partie de l'amende imposée par suite de cette poursuite soit versée à la personne qui la conduit, afin de la rembourser pour les frais qu'elle a encourus pour la conduite de la poursuite.	Frais occasionnés
Government employees excluded	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of persons who are employed by the Government of the Northwest Territories to enforce the provisions of the Acts listed in the Schedule.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest qui ont pour fonction de faire respecter les dispositions des lois énumérées à l'annexe.	Exclusion des employés du gouvernement

RIGHT TO PROTECT ENVIRONMENT

DROIT DE PROTÉGER L'ENVIRONNEMENT

Right to protect	6. (1) Every person resident in the Territories has the right to protect the environment and the public trust from the release of contaminants by commencing an action in the Supreme Court against any person releasing any contaminant into the environment.	6. (1) Toutes les personnes résidant dans les Territoires du Nord-Ouest ont le droit de protéger l'environnement et le bien public contre le rejet d'un contaminant en intentant une action devant la Cour suprême contre une personne qui rejette un contaminant dans l'environnement.	Droit de protéger l'environnement
------------------	---	--	-----------------------------------

Standing	<p>(2) No person is prohibited from commencing an action under subsection (1) by reason only that he or she is unable to show</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any greater or different right, harm or interest than any other person; or (b) any pecuniary or proprietary right or interest in the subject matter of the proceeding. 	<p>(2) Nul ne peut se voir interdire le droit d'intenter une action en conformité avec le paragraphe (1) pour le seul motif qu'il est dans l'impossibilité de démontrer :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un droit, un tort ou un intérêt supérieur ou différent de celui d'une autre personne; b) un droit ou un intérêt pécuniaire ou de propriétaire concernant l'objet de l'instance. 	Position
Relief	<p>(3) The Supreme Court, in respect of an action commenced under subsection (1), may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) grant an interim or permanent injunction in respect of any activity of the defendant; (b) order the defendant to remedy any damage caused by his or her release of the contaminant into the environment; (c) order the defendant to pay an amount by way of satisfaction or compensation for loss or damage resulting from the release to <ul style="list-style-type: none"> (i) any person having an interest in property that is adversely affected by the release of the contaminant into the environment, and (ii) the Minister; and (d) make any other order that it considers appropriate. 	<p>(3) La Cour suprême, à l'égard d'une action intentée en conformité avec le paragraphe (1), peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) accorder une injonction provisoire ou permanente à l'égard des activités du défendeur; b) ordonner au défendeur de remédier aux dommages occasionnés par le rejet du contaminant dans l'environnement; c) ordonner au défendeur de verser une somme suffisante aux personnes suivantes, afin de les indemniser pour les pertes ou les dommages occasionnés par le rejet : <ul style="list-style-type: none"> (i) toute personne ayant un intérêt dans un bien qui a subi un préjudice suite au rejet du contaminant dans l'environnement, (ii) le ministre; d) rendre les ordonnances qu'elle estime justifiées. 	Redressement
Special purpose fund	<p>(4) Any money received by the Minister pursuant to an order under paragraph (3)(c) shall be deposited in an account in the Consolidated Revenue Fund and disbursed for the following special purposes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the repair of any damages caused by the release of the contaminant; or (b) where action is not practicable under paragraph (a), the enhancement or improvement of the environment. 	<p>(4) Toute somme d'argent reçue par le ministre en conformité avec l'alinéa (3)c) doit être déposée dans un compte auprès du Trésor des Territoires du Nord-Ouest et utilisée aux fins suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la réparation des dommages occasionnés par le rejet du contaminant; b) mettre en valeur ou apporter des améliorations à l'environnement advenant le cas où la fin énoncée à l'alinéa a) n'est pas réalisable. 	Fonds spécial
Defence	<p>(5) It is a complete defence to any action commenced by any person under subsection (1) that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the release of the contaminant <ul style="list-style-type: none"> (i) is and will remain entirely restricted to lands owned by the defendant or to lands in respect of which the owner has expressly authorized the defendant to release the contaminant, or (ii) does not and will not materially impair the quality of the environment; or (b) the defendant's activity is in compliance with a standard established or an approval given under an enactment. 	<p>(5) Constitue une défense complète à une action intentée par une personne en conformité avec le paragraphe (1), le fait que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le rejet d'un contaminant : <ul style="list-style-type: none"> (i) est et restera entièrement limité aux terrains du défendeur ou aux terrains à l'égard desquels le propriétaire a expressément autorisé le défendeur à rejeter le contaminant, (ii) ne dégrade pas et ne dégradera pas d'une manière appréciable la qualité de l'environnement; b) les activités du défendeur sont conformes à une norme établie ou à une autorisation donnée en vertu d'un texte législatif. 	Défense

PROTECTION OF INFORMANTS

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

Protection of informants

7. (1) No person shall dismiss or threaten to dismiss an employee, discipline, suspend or impose any penalty on an employee or intimidate or coerce an employee because he or she

- (a) has reported or proposes to report to the appropriate authority any release or any likely release of a contaminant into the environment;
- (b) has made or proposes to make an application under subsection 4(2);
- (c) has commenced or proposes to commence to prosecute an offence under subsection 5(1); or
- (d) has commenced or proposes to commence an action under subsection 6(1).

7. (1) Il est interdit de congédier ou de menacer de congédier un employé, de le suspendre ou de lui imposer une peine disciplinaire ou toute autre sanction, ou de l'intimider ou le contraindre, au motif que cet employé :

- a) a signalé ou se propose de signaler à l'autorité compétente le rejet ou le rejet probable d'un contaminant dans l'environnement;
- b) a présenté ou se propose de présenter une demande en conformité avec le paragraphe 4(2);
- c) a intenté ou se propose d'intenter une poursuite pour une infraction prévue au paragraphe 5(1);
- d) a intenté ou se propose d'intenter une action en vertu du paragraphe 6(1).

Protection des dénonciateurs

Improper purpose

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any employee who proceeds or proposes to proceed in a manner described in paragraphs (1)(a) to (d) primarily for the purpose of intimidating, coercing or embarrassing his or her employer or any other person or for any other improper purpose.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un employé qui procède ou se propose de procéder selon les modalités prévues aux alinéas (1)a) à d), si l'objectif visé est d'intimider, de contraindre ou d'embarrasser son employeur ou toute autre personne ou, pour tout autre objectif illégitime.

Objectif illégitime

Penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days or to both.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1).

Sanction

Remedy

(4) Where an employer is convicted of an offence under subsection (1), the judge may, in addition to prescribing a penalty provided for under subsection (3), order what action the employer shall take or what the employer shall refrain from doing and such order may include the reinstatement and employment of the employee with compensation for loss of wages and other benefits to be assessed against the employer. S.N.W.T. 2000,c.16,s.11(2),(3).

(4) Lorsqu'un employeur est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le tribunal peut, en plus des sanctions énumérées au paragraphe (3), déterminer les mesures que l'employeur doit prendre ou les actes qu'il doit s'abstenir de poser. Cette ordonnance peut prévoir la réintégration et les conditions d'emploi de l'employé, y compris l'indemnisation pour perte de salaire et autres avantages à être déterminés. L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 11(2),(3).

Recours

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

8. As soon as possible after the end of each year, the Minister shall prepare and cause to be tabled before the Legislative Assembly a report describing

- (a) all applications for investigations made under subsection 4(2),
- (b) all prosecutions commenced under subsection 5(1),
- (c) all actions commenced under subsection 6(1),
- (d) the disposition of any money received under subparagraph 6(3)(c)(ii), and
- (e) all convictions for offences under subsection 7(1),

8. Dès que possible à la fin de chaque année, le ministre rédige et dépose devant l'Assemblée législative un rapport énumérant :

- a) les demandes d'ouverture d'enquête présentées en conformité avec le paragraphe 4(2);
- b) les poursuites intentées en vertu du paragraphe 5(1);
- c) les actions intentées en vertu du paragraphe 6(1);
- d) l'affectation des sommes d'argent reçues en application du sous-alinéa 6(3)c)(ii);
- e) les condamnations prononcées

Rapport annuel

that the Minister is aware of for that year in sufficient detail so as to provide a reader of the report with an understanding of those applications, prosecutions, actions, dispositions of money and convictions. S.N.W.T. 2000,c.16,s.11(4).

relativement aux infractions prévues au paragraphe 7(1).

Il révèle dans ce rapport tout ce dont il a eu connaissance pendant l'année en cause. Le rapport est suffisamment détaillé pour permettre au lecteur de bien saisir la teneur de ces demandes, poursuites, actions, affectations de sommes d'argent et condamnations. L.T.N.-O. 2000, ch. 16, art. 11(4).

PRESERVATION OF REMEDIES

PRÉSERVATION DES RECOURS

Remedies
preserved

9. Nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any existing remedy available at law to any person.

9. La présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours.

Préservation
des recours

SCHEDULE (Sections 4 and 5)

ANNEXE (Articles 4 et 5)

Environmental Protection Act

Loi sur la faune

Forest Protection Act

Loi sur les parcs territoriaux

Pesticides Act

Loi sur les produits antiparasitaires

Public Health Act

Loi sur la protection des forêts

Territorial Parks Act

Loi sur la protection de l'environnement

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur la santé publique

Wildlife Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	1	Définitions	
APPLICATION		CHAMP D'APPLICATION	
Application	2	(1) Champ d'application	
Exception		(2) Dérogation	
Paramountcy		(3) Incompatibilité	
Government bound by Act		(4) Gouvernement lié	
INVESTIGATIONS		ENQUÊTES	
Investigations	4	(1) Enquêtes	
Application		(2) Demande d'enquête	
Declaration		(3) Déclaration	
Acknowledgement		(4) Accusé de réception	
Progress report		(5) Information des intéressés	
Discontinuance of investigation		(6) Interruption de l'enquête	
Discontinuance report		(7) Rapport d'interruption	
PROSECUTION OF STATUTORY OFFENCES		POURSUITES POUR INFRACTIONS	
Standing to prosecute statutory offences	5	(1) Qualité pour poursuivre	
Defrayal of costs		(2) Frais occasionnés	
Government employees excluded		(3) Exclusion des employés du gouvernement	
RIGHT TO PROTECT ENVIRONMENT		DROIT DE PROTÉGER L'ENVIRONNEMENT	
Right to protect	6	(1) Droit de protéger l'environnement	
Standing		(2) Position	
Relief		(3) Redressement	
Special purpose fund		(4) Fonds spécial	
Defence		(5) Défense	
PROTECTION OF INFORMANTS		PROTECTION DES DÉNONCIATEURS	
Protection of informants	7	(1) Protection des dénonciateurs	
Improper purpose		(2) Objectif illégitime	
Penalty		(3) Sanction	
Remedy		(4) Recours	
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	
Annual report	8	Rapport annuel	
REMEDIES PRESERVED		PRÉSERVATION DES RECOURS	
Remedies preserved	9	Préservation des recours	

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2000©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2000©
